

LECCION SEGUNDA

Primera Division.

LECTURA.

Second lesson.

The vizier of this great monarch affirmed that he had learned of a certain dervis to understand the language of birds as easily as if it were his own; so that there was not a bird that could open his mouth* without being understood by him.

TRADUCCION LITERAL.

Second lesson. Segunda

The vizier of this great monarch affirmed that he had learned of a visir este gran monarca afirmaba que él aprendido un certain dervis to understand the language of birds as easily as if cierto dervis á comprender el lenguaje pájaros tan fácilmente como si

* La *th* de *mouth*, que no está marcada con un punto, es fuerte, y debe pronunciarse como española.

it were his own; so that there was not a bird that could open
este fuese propio de suerte allí que podia abrir
his mouth without being understood by him.
boca (pico) sin siendo entendido él.

VERSION CASTIZA.

El visir de este gran monarca aseguraba haber aprendido de cierto dervis á entender el lenguaje de los pájaros, tan fácilmente como si fuese el suyo; de suerte que no habia un pájaro que abriera el pico sin que él le comprendiese

TRADUCCION ALTERNATIVA

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Damos por segunda vez el modelo de este ejercicio porque le atribuimos una grande importancia, y vivamente escitamos al estudiante y al profesor á no omitirle nunca. Sentado esto una vez por todas, nos dispensaremos de repetirlo en lo sucesivo; pues el discípulo que trabaja solo debe preparar por sí mismo dicho ejercicio, copiando el inglés en una columna y el español en otra; y el que cuenta con el auxilio de un preceptor no debe servirse del libro.

Second lesson	Segunda leccion.
The vizier	El visir
of this great monarch	de este gran monarca
affirmed	afirmaba
that he had learned	que él habia aprendido
of a certain dervis	de un cierto dervis
to understand	á entender
the language of birds	el lenguaje de los pájaros
as easily as	tan fácilmente como
if it were his own	si fuese el suyo propio
so that	de suerte que
there was not a bird	allí estaba no un pájaro
that could open	que podia abrir
his mouth	su boca (su pico)
without being understood	sin siendo entendido
by him	por él.

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

¿ Qué leccion es esta?
¿ Cómo era el monarca del imperio persa?
¿ Quién aseguraba haber aprendido á entender el lenguaje de los pájaros?
¿ De quién pretendia el visir haber aprendido el lenguaje de los pájaros?

RESPUESTAS.

The second lesson.
Great—ó He was great.
The vizier of this great monarch.
Of a certain dervis.

¿Qué afirmaba el visir haber aprendido á entender?
 ¿Qué creía el visir haber aprendido?
 ¿Cómo pretendía el visir haber comprendido el lenguaje de los pájaros?
 ¿Quién había enseñado al visir el lenguaje de los pájaros?
 ¿Quién no podía abrir el pico sin ser comprendido por el visir?
 ¿Qué era lo que no podía hacer un pájaro sin ser entendido por el visir?
 ¿Quién comprendía lo que decían los pájaros?
 ¿Qué había hecho el visir para entender á los pájaros?

The language of birds.
 To understand the language of birds.
 As easily as if it were his own.
 A certain dervis.
 A bird.
 Open his mouth.
 The vizier.
 He had learned.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

The sultan filled his dominions with ruin.
 The bird opened his mouth.
 Tyranny filled the empire with ruin.
 Mahmoud was as great as his forefathers.
 There was a vizier that had learned to understand the language of birds.
 There was a dervis with the vizier.
 There was a bird that opened his mouth.
 The bird could open his mouth.
 There was a monarch without dominions.
 The vizier learned without understanding.
 We are told that the vizier was great.
 The dervis could not open his mouth.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

El sultan llenaba de ruina sus estados.
 El pájaro abría el pico.
 La tiranía llenaba de ruina el imperio.
 Mahmoud era tan grande como sus antepasados.
 Hubo un visir que había aprendido á entender el lenguaje de los pájaros.
 Había un dervis con el visir.
 Había un pájaro que abría el pico.
 El pájaro podía abrir el pico.
 Había un monarca sin estados.
 El visir aprendía sin entender.
 Se nos dice que el visir era grande.
 El dervis no podía abrir la boca.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Qué valor atribuimos á las nueve cifras 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, usadas como signos de la pronunciaci3n?

¿Para qué sirven estos signos \sim \wedge — , colocados sobre las vocales?
 ¿Cómo indicamos que dos vocales forman un diptongo?
 ¿Para qué sirve el punto, colocado sobre una consonante?
 ¿Y el cero?
 ¿Cuál es el sonido ordinario y regular de la *d*?
 ¿Cómo se pronuncia la *l*?
 ¿Cuál es el sonido ordinario y regular de la *n*?
 ¿Qué significa *the*?
 ¿Y *by*?
 ¿Y *his*?
 ¿De qué género es *his*?
 ¿Qué hemos hecho observar respecto de los adjetivos acabados en *al*?
 ¿Cómo se forma el plural de los sustantivos ingleses?
 ¿Tienen plural los adjetivos?
 ¿Cómo está formada la palabra *abroad*?
 ¿Cuál es el significado de la partícula prepositiva *a*?
 ¿Qué hemos hecho notar acerca de los sustantivos españoles en *ia*?
 ¿Qué significa *at*?
 ¿Cómo se forma el participio pasado de los verbos regulares ingleses?
 ¿Cómo se forman los tiempos compuestos de los verbos ingleses?
 ¿Qué significa *of*?
 ¿Cómo está formado *forefathers*?
 ¿Qué significa *fore* en las voces compuestas?
 ¿Qué significa *with*?
 ¿Cómo se traduce *de* despues de un verbo, y ántes del nombre de la cosa que ha servido á la acci3n de ese verbo?
 ¿Qué hemos hecho observar acerca de los sustantivos en *ion*?
 ¿Cómo se forma el participio pasado de los verbos acabados en *e*?
 ¿Cómo está formado *unpeopled*?
 ¿Qué propiedad tiene la partícula inseparable *un* en las voces compuestas?
 ¿Cuáles son las dos acepciones de *people*, y qué hemos hecho observar con este motivo?
 ¿Cómo se forman los gentilicios de nombres de paises acabados en *ia*?
 ¿Con qué construccion se reemplaza la reduplicacion *se*?
 ¿Cuál es el lugar ordinario del adjetivo en la construccion inglesa?
 ¿El adjetivo concuerda con el sustantivo?
 ¿Con qué concuerda en inglés el pronombre posesivo?
 ¿Por qué no se repite la prepsici3n *with* en esta frase, *with ruin and desolation*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Mahmoud — Home — Dominions — Monarch — Affirmed — Mouth — Him.

La *m* se pronuncia en estas palabras como en castellano.
 29. La *m* se pronuncia como en castellano.

EJEMPLOS.

First—Perpetual—Wars—Forefathers*—Persian—Vizier—Monarch—Affirmed—Learned—Certain—Dervis—Understand—Birds—Understood.

Are—Forefathers*—Empire—Were—There.

La *r* tiene en todas estas palabras el sonido sordo y ligeramente gutural de que hemos hablado, y que hemos convenido en indicar con un punto sobre aquella letra.

En la primera serie de estas palabras, la *r* está precedida y no seguida de una vocal.

En la segunda serie está precedida de una vocal, y seguida de *e* muda.

30. La *r* tiene un sonido sordo y ligeramente gutural, cuando la precede una vocal, con tal que no esté seguida de otra. No obstante, si la sigue una *e* muda, conserva aquel mismo sonido.

EJEMPLOS.

First—Told—That—Sultan—Tyranny—At—Great—To—Certain—Understand—It—Not—Without.

La *t* se pronuncia en estas palabras como en español.

31. El sonido ordinario y regular de la *t* es el que tiene en castellano.

EJERCICIO.

Digase el sonido de las letras *d*, *l*, *n*, en las palabras siguientes, y dese la razón.

Second—Lesson—Monarch—Affirmed—Had—Learned—Certain—Dervis—Understand—Birds—Easily—Not—Open.

LEXICOLOGÍA.

This significa *este*, *esta*, *esto*, y ordinariamente se emplea hablando de cosas presentes ó próximas, ya sea real la presencia ó proximidad, ya sea imaginada ó supuesta por el lector ú oyente, como en esta lección.

Affirmed es el pasado definido del verbo *to affirm*.

32. La terminación *ed* sirve para formar el pasado definido y el participio pasado de los verbos regulares ingleses. Entendemos por pasado definido los dos tiempos llamados ordinariamente pretérito imperfecto y pretérito perfecto en las gramáticas españolas, cuyos dos tiempos se espresan en inglés con una sola terminación.

He es masculino.

Learned es el participio pasado del verbo *to learn*.

33. *To*. Esta preposición denota el blanco, el objeto, el fin que se tiene en mira, ó hácia el cual se tiende. Generalmente corresponde á la preposición española *á*, y se traduce por *á*, *para*, *por*, *hácia*, *con*, *para con*, *hasta*.

34. *To* es, además, el signo del infinitivo, es decir, que colocado delante del verbo *understand*, por ejemplo, indica que este verbo está en el infinitivo.

35. La conjugación inglesa difiere, pues, de la conjugación española, en que las variaciones de modos y tiempos no se indican únicamente por medio

* Cuando una misma letra se encuentre en dos ó mas sílabas de la palabra, entiéndase que llamamos la atención únicamente sobre la que esté en carácter itálico

de terminaciones, sino también con el auxilio de signos ó palabras cortas colocadas delante del verbo.

Segun Horne Tooke *to* no es otra cosa que el sustantivo gótico *tauí*, que significa *acto*, *efecto*, *resultado*, *fin*; y este sustantivo mismo no es sino el participio pasado *tauíd* ó *tauíds* del verbo *tauayan*, que significa *obrar*, *hacer algo* con lo cual se esplica por qué la palabra *á* que va unido *to* denota *movimiento acción*.

Este origen nos parece tanto mas ingenioso y probable, cuanto que esplica también por que se emplea *to* como signo del infinitivo. Hemos dicho (22) que con frecuencia se usa una misma palabra como sustantivo y como verbo. Así, *war* puede significar *guerra* ó *guerrear*; *ruin*, *ruína* ó *arruinar*; *people*, *pueblo* ó *poblar*. Ha sido, por tanto, necesario marcar la diferencia entre un *hecho*, y la acción que tiende á ese *hecho*. De aquí el empleo de *to*, que significa *acto*, delante del verbo en infinitivo, esto es, cuando un pronombre, una terminación, ó algun otro signo, no indica que es verbo la palabra de que se trata.

36. Lo que precede nos conduce á hacer observar que no hay en inglés sino una sola conjugación, comun á todos los verbos regulares.

Understand se compone de dos palabras, *under*, bajo, y *stand*, estar, estarse, mantenerse.

As sirve para formar la comparación de igualdad, equivaliendo á *tan* ó *tanto*, y á *como*.

Easily viene del adjetivo *easy*, fácil, cómodo.

37. La terminación *ly*, añadida á cerca de 2000 adjetivos, forma otros tantos adverbios. Corresponde casi siempre á la terminación española *mente*.

De los 338 adjetivos terminados en *al*, iguales ó parecidos á los que les corresponden en español, 162 toman la terminación *ly*, y se hacen adverbios, como: *commercially*, comercialmente; *brutally*, brutalmente; *finally*, finalmente; *liberally*, liberalmente; *gradually*, gradualmente; *naturally*, naturalmente; *really*, realmente; *conditionally*, condicionalmente; *punctually*, puntualmente.

Es decir que tenemos 162 adverbios derivados de los adjetivos en *al*, para los cuales no se necesitará diccionario.

38. Los derivados de las palabras que acaban en *y*, precedida de una consonante, se forman cambiando la *y* por *i*. He aquí por qué de *easy* se forma *easily*, y no *easyly*.

El adjetivo *easy* viene del sustantivo *ease*, comodidad, holganza.

39. La terminación *y* se junta á cerca de 360 sustantivos para formar adjetivos, como: *bloody*, sangriento, de *blood*, sangre; *milky*, lácteo, de *milk*, leche; *rainy*, lluvioso, de *rain*, lluvia.

40. Cuando á una palabra que acabe en *e* muda deba añadirse una vocal, ó una terminación cualquiera que comience por vocal, se suprime la *e* muda. Por eso, de *ease* se forma *easy*, y no *easey*.

It. Este pronombre se refiere á *language*, y es del género neutro.

41. Hay tres géneros en inglés, á saber: masculino, femenino, y neutro. Todos los sustantivos que representan hombres ó animales machos, son del género masculino; todos los que representan mujeres ó animales hembras, del género femenino; y los que no representan sexo ninguno, son del género neutro.

Pretermítase esta regla en el lenguaje poético ú alegórico.

42. *Were* es el pasado del subjuntivo del verbo *to be*, ser ó estar. Se usa

en todas las personas, excepto la segunda del singular, sin cambio de terminacion.

So, corresponde generalmente á las palabras españolas *si, así, de suerte, de manera, de modo*.

Was es la primera y la tercera persona del pasado definido del verbo *to be*, ser ó estar.

43. *There was*. La traduccion literal es *allí estaba*: la traduccion castiza, *había*. Los diferentes modos y tiempos del verbo *haber*, usado como impersonal, se traducen en inglés por los correspondientes de *ser* ó *estar*, y la palabra *there* ocupa el lugar del supuesto del verbo.

Solo tenemos que añadir que, si el genio de la lengua española requiere que cuando se use el verbo *haber* con el carácter de impersonal, concuerde, no con el nombre que, siendo un caso objetivo del singular ó del plural, aparece como supuesto á primera vista, sino con el verdadero supuesto en singular, que ó existe ó ha de suplirse, v. g. *hubo fiestas*; en inglés es necesario se verifique la concordancia con el sustantivo espreso que se tiene en español por persona paciente; v. g. *hubieron fiestas*.

44. *There was not. No había*: hé aquí la traduccion española.

45. *A* significa *un, uno, una*, y se coloca delante de los nombres que empiezan por consonante. Llámasele *artículo indefinido*.

Could es el pasado de un verbo auxiliar y defectivo (*can*), que veremos en la leccion siguiente. Sirve tambien para espresar el condicional.

46. *A bird that could*. En la primera leccion llamámos conjuncion la palabra *that* (pag. 15), y la tradujimos por *que*: ahora la vemos usada como pronombre relativo, significando tambien *que*, con cuyo carácter es invariable. Refiérese indistintamente á las personas, los animales y las cosas.

Open. Este verbo, aunque está en infinitivo, no toma el signo *to*, porque le precede el verbo *could*.

47. *To*, signo del infinitivo, no se emplea despues de un verbo auxiliar ó defectivo.

Being es el gerundio del verbo *to be*, ser ó estar.

48. El gerundio se forma añadiendo la terminacion *ing* al verbo.

Understood es el participio pasado del verbo irregular *to understand*, cuyo pasado definido es *understood*.

Him es el caso llamado objetivo del pronombre masculino *he*.

49. Los pronombres personales tienen en inglés dos terminaciones ó casos, á saber: nominativo y objetivo. El pronombre en nominativo es el sujeto; en el objetivo es, ó término de la accion, ó régimen indirecto.

SINTÁXIS.

50. *The language of birds.*
El lenguaje de pájaros.
El lenguaje de los pájaros.

Of equivale á *de*: la palabra *los* está, pues, suprimida en el texto inglés, debiendo haberse dicho *of the*, de los. El artículo definido *the* no se emplea ordinariamente sino delante de los nombres tomados en un sentido determinado ó individual. Cuando se toman estos en un sentido general no se le emplea. Hemos visto *the dominions, the persian empire, the vizier, the language*, porque se trataba de los dominios de sus antepasados, del imperio persa, del visir de este sultan, y del lenguaje de los pájaros.

51. *As easily as.*
Tan fácilmente como.

El comparativo de igualdad se forma en las frases afirmativas, poniendo *as* ántes y despues del adjetivo ó del adverbio.

52. *As if it were.*
Como si él fuese.
Como si — fuese.

El verbo inglés está en el pasado del subjuntivo, como en español. El empleo del subjuntivo es el mismo en este ejemplo. En general, conviene emplear el subjuntivo en inglés, cuando el verbo espresa una cosa dudosa, incierta ó condicional, sujeta á un deseo, á una suposicion, etc.; y tambien cuando está precedido de una conjuncion espresa ó tácita, y acompañado de otro verbo.

- 52, bis. *As if it were.*

Se notará que no hemos traducido aquí el pronombre *it*. Esto proviene de que en español se omiten regularmente los pronombres cuando son supuestos del verbo, mientras que en inglés, por el contrario, deben espresarse siempre.

53. *That could open his mouth.*
Que pudiese abrir su boca.
Que pudiese abrir la boca.

Se espresa la idea de posesion poniendo un adjetivo posesivo, y no el artículo *the*, delante del nombre de una parte del cuerpo, ó de una facultad del espíritu; así es que los ingleses nunca dicen — *lo vió con los ojos*, sino *con sus ojos, his eyes*.

54. *Without being.*
Sin siendo.
Sin ser.

El verbo que está en el infinitivo en español, se pone en el gerundio en inglés, porque le precede la preposicion *without*. Todas las demas preposiciones, con escepcion de *to*, rigen tambien el gerundio, y aun *to* le rige algunas veces (V. 335).

EJERCICIO PREPARATORIO.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

1. Llenado—despoblado—afirmado—aprendido—abierto.
2. El llenaba—despoblaba—afirmaba—aprendía—abría.
3. Llenar—despoblar—afirmar—aprender—comprender—abrir—ser.
4. Tan perpetuo como—Tan grande como—Tan cierto como—Tan fácil como—Tan frugal como—Tan moral como—Tan fraternal como—Tan real como.
5. Primeramente—perpetuamente—grandemente—ciertamente—anchamente—universalmente—superficialmente—realmente—naturalmente.
6. Nosotros no somos—El no había—no era—no podía.
7. El podía llenar—podía despoblar—podía afirmar—podía aprender—podía comprender—podía abrir—podía ser.

8. Llenando—despoblando—afirmando—aprendiendo—comprendiendo—abriendo—siendo.
9. Predicho—no dicho—padre—pueblo—persa—ancho—incierto.

COMPOSICION.

1. El monarca despoblaba su imperio—32.
2. El visir aprendia la lengua persa—32, 25.
3. El dervis abria la boca—32, 53.
4. La guerra despoblaba el imperio de Mahmoud—32, 50.
5. La tirania habia despoblado el imperio persa—50, 25.
6. El visir habia aprendido el lenguaje de la tirania—50.
7. Mahmoud era ciertamente un gran sultan—37.
8. No habia un pájaro que *pudiese* (podia) comprender al visir—46.
9. La desolacion habia despoblado los dominios del sultan—50.
10. Habia un dervis que podia comprender al monarca—45, 43.
11. El imperio no podia ser despoblado—44, 47.
12. Habia un sultan que despoblaba sus estados—43, 45, 32.
13. Hubo un sultan que habia aprendido á entender á su visir—43, 45.
14. El sultan podia ser comprendido—47.
15. El visir no podia entender—44, 47.
16. Mahmoud no podia despoblar su imperio—44, 47.
17. El sultan no podia llenar de ruina sus estados sin despoblar el imperio persa—44, 47, 18, 54, 25.
18. El monarca no podia entender al dervis, sin aprender su lenguaje—44, 47, 54.
19. El sultan habia aprendido á entender el lenguaje de su visir.
20. Mahmoud era grande por sus guerras—6.
21. El imperio persa no estaba despoblado por sus antepasados—25, 44.
22. Se decia al dervis que el visir podia entender su lenguaje—24.
23. El pájaro que abria el pico era entendido—46, 53.
24. El imperio estaba lleno de desolacion—18.
25. El lenguaje de los pájaros era aprendido por el visir—50.

LECCION TERCERA.

Primera Division.

LECTURA.

Third lesson.

We cannot decide whether* the minister merely pretended that he knew that** language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all

* En esta palabra, y en la mayor parte de las que empiezan por *wh*, se pronuncian estas dos letras como si estuviesen invertidas así, *hw*; ó lo que parecerá ménos difícil, como si 'a palabra comenzase por *hu*, aspirada la *h*. La primera sílaba de *whether* pudiera, por 'anto, representarse de este modo, *hue*.

** Hasta aquí la *a* de la palabra *that* no se habia visto marcada con ningun signo, habiendo conservado un sonido débil y algo sordo. Ahora está marcada con el signo del sonido agudo y breve, porque *that* hace el oficio de un pronombre demostrativo.